

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING
COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT329	Legal Translation I	Elective	5	-	19.09.2025
Instructor of the Course & E-Mail Address	Assist. Prof. Dr. Büşra Özer ERDOĞAN & busraozererdogan@aybu.edu.tr				
Office Hours & Office Room	Wednesday 15:00–17:00, Thursday 11:00–13:00 – Office:210				
Course Content and Objectives	This course aims to enable students to recognize the fundamental concepts and structural features of legal language, to translate official documents in Turkish and English appropriately, to ensure terminological consistency by establishing equivalence in key legal terms, and to act in accordance with the ethical principles of legal translation through practice-based translation exercises.				
Textbook(s)	<ul style="list-style-type: none"> • Boztaş, B. (2007). <i>Hukuk Çevirisi, Çeviri El Kitabı</i>. Ankara: Pelikan. • Alcaraz Varó, E. & Hughes, B. (2002). <i>Legal Translation Explained</i>. Manchester: St. Jerome. • Altay, A. (2002). “İngilizce ve Türkçe Hukuk Dillerinin Özellikleri.” <i>HÜ Edebiyat Fakültesi Dergisi</i>, 19(2). • Cao, D. (2007). <i>Translating Law</i>. Multilingual Matters. • Harvey, M. (2002). “What’s so Special about Legal Translation?”, <i>Meta</i>, 47(2), 177–185. • Šarčević, S. (1997). <i>New Approach to Legal Translation</i>. Kluwer Law International. 				
Teaching Methods and Techniques	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture • Discussion • Text analysis 				
Course Learning Outcomes	1	To be able to explain the fundamental characteristics of legal translation through examples.			
	2	To be able to identify the basic structural and semantic features of legal language.			
	3	To be able to compare different types of legal and judicial texts (contracts, petitions, rulings).			
	4	To be able to translate specific legal texts between Turkish and English in a contextually appropriate manner, ensuring terminological and formal accuracy.			
Program Outcomes Contributed by the Course	Program Outcomes (PO)				
	PO 1	To use fundamental field knowledge and language skills.			
	PO 2	To apply second foreign language knowledge effectively.			
	PO 3	To transfer translation theories and methods into practice.			
	PO 4	To conduct research, access, and utilize information.			
	PO 5	To develop intercultural communication awareness.			
	PO 6	To demonstrate critical thinking, problem-solving, and interpretative skills.			
	PO 7	To fulfill professional responsibilities in line with ethical principles.			
PO 8	To maintain lifelong learning and professional development.				
Contribution of the Course to Field Instruction	The course enables students to identify legal language-specific concepts and document types and to analyze them through translation studies approaches. It reinforces domain knowledge by guiding them in translating legal texts between Turkish and English, preparing them for specialization in legal translation with competence in terminology, text analysis, and ethics.				

Topics Covered in the Course	1. Week	Introduction to Legal Translation I: Definitions	
	2. Week	Introduction to Legal Translation II: Scope	
	3. Week	Roles and Responsibilities in Legal Translation	
	4. Week	Fundamental Characteristics of Different Legal Systems	
	5. Week	Digitalization and Legal Translation	
	6. Week	Techniques and Strategies in Legal Text Translation	
	7. Week	Types of Legal Texts	
	8. Week	Practical Workshop: Petitions	
	9. Week	Midterm Week	
	10. Week	Practical Workshop: Court Decisions	
	11. Week	Practical Workshop: Defense Statements	
	12. Week	Practical Workshop: Contracts	
	13. Week	Practical Workshop: Amicable Settlements	
	14. Week	Practical Workshop: Indictments	
	15. Week	Practical Workshop: Legislative Samples	
Course Evaluation Criteria			
	Evaluation Type	Number	Percentage%
	Midterm Exam	11	%40
	Final Exam	11	%60
	Total	22	100%
Disability Policy	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>		